Consideraciones sobre la didáctica de las expresiones idiomáticas francesas a invidentes.

Marina GARCÍA YELO
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Estudio que trata de reflexionar en torno a la presencia de alumnos invidentes en medios educativos universitarios formados en su totalidad por videntes y cómo este hecho afecta al proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua francesa, en concreto, de las expresiones idiomáticas francesas debido, principalmente a dos tipos de obstáculos: los extralingüísticos (orientación, movilidad, transporte, etc.) y lingüísticos (falta de material fraseológico para invidentes).
Palabras clave: Expresión idiomática, invidente, vidente, fraseología, didáctica, francés, español.

Titre: «Considérations sur la didactique des expressions idiomatiques françaises aux étudiants non-voyants ».
Résumé: Étude qui vise réfléchir sur la présence d'élèves non-voyants dans des milieux éducatifs universitaires constitués quasi totalement par des élèves voyants et comment ce fait touche le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française, concrètement, des expressions idiomatiques françaises, à cause de deux types d'obstacles : les obstacles extralinguistiques (orientation, mobilité, transport, etc.) et linguistiques (le manque de matériel phraséologique pour non-voyants).
Mots clé : Expression idiomatique, non-voyant, voyant, phraséologie, didactique, français, espagnol.

Title: "Reflections on the didactics of French idioms to blind students".
Abstract: This study is a reflection about the presence of blind students in university educational circles that are completely constituted by sighted people. It also analyses how this fact affects the teaching/learning process of French language, specially in the case of French idioms. This is mainly due to two kind of obstacles: extra-linguistic ones (orientation, mobility, transports, etc.) and linguistic ones (lack of phraseological material for blind students).
Key Words: Idiom. Blind person. Sighted person. Phraseology. Didactics. French. Spanish.

En la actualidad y gracias a las cada vez más desarrolladas políticas de integración social, todas aquellas personas que padecen algún tipo de discapacidad, tanto psíquica como física o sensorial pueden acceder con mayor facilidad a la educación. De hecho, el actual sistema educativo español y los nuevos planteamientos acerca de la integración que derivan de la LOGSE (Ley Orgánica General del Sistema Educativo Español) contemplan medidas que promueven una escuela comprensiva que acepte y respete las diferencias[1].

[1] En el Capítulo V del Título I de la LOGSE se establece que "el sistema educativo dispondrá de los recursos necesarios para que los alumnos con necesidades educativas especiales, temporales o

Se está procurando facilitar el acceso a la Universidad a estudiantes con discapacidad, de los cuales, el segundo grupo más numeroso tras los que padecen discapacidad motriz, son los invidentes, cuya presencia en la Universidad Complutense de Madrid alcanza el 19,80% del total del alumnado discapacitado.

Estudiantes del curso académico 2004-2005 en la Universidad Complutense de Madrid

Estudiantes matriculados	**91.598**
Facultades	61.945
Escuelas Universitarias	8.050
Programas de Doctorado	10.545
Centros Adscritos	11.058

Personas registradas en la UCM con discapacidad	**264**
Hombres	48,40%
Mujeres	51,60%

Tipo de discapacidad	**Motriz**	**Visual**	**Auditiva**	**Otras**
	47,60%	19,80%	15,90%	16,60%

En principio, este hecho no debería suponer ningún obstáculo para ningún componente de la comunidad educativa, pues los estudiantes con discapacidad visual[2] poseen las mismas características cognitivas y sociales que la persona con visión, aunque es indudable que precisan de necesidades educativas especiales acordes con su tipo de discapacidad[3]; sin embargo, la realidad es bien distinta.

Enseñar y aprender una lengua extranjera siempre supone un reto, pues no sólo se trata de desarrollar el factor comunicativo de la misma, que es, en esencia, lo que busca la mayoría de los estudiantes de lenguas extranjeras, sino también comprender, valorar e incluso adoptar las costumbres, tradiciones, cultura e historia que rodean esa realidad lingüística.

El español y el francés son dos lenguas que se caracterizan, entre otros rasgos, por su abundante caudal idiomático, esto es, por poseer un gran número de expresiones fijas y

---

permanentes, puedan alcanzar dentro del mismo sistema los objetivos establecidos con carácter general para todos los alumnos". (art. 36.1.)

[2] El término deficiencia visual es genérico, engloba distintos y variados tipos de problemas relacionados con el anormal funcionamiento de la visión, esto es, un problema físico que no afecta a la capacidad cognitiva del sujeto, pero sí a la lentificación del proceso madurativo. Se considera resto visual, cuando el sujeto puede distinguir luz, sombras y contornos, mientras que las cegueras legales o totales se producen cuando el sujeto es incapaz de distinguir nada, aunque en algunos casos puede apreciar algo de luz, pero le es imposible adquirir conocimientos a través de la vista. (Rodríguez Fuentes, 2003: 144).

[3] El camino hacia la alfabetización de los ciegos puede decirse que empezó en 1786 en París, y que la primera piedra la puso Valentin Haüy, un filántropo francés que sintió el impulso de liberar de la mendicidad a los muchos marginados ciegos que se ganaban la vida pidiendo limosna o maltocando música por las calles de la capital francesa a finales del siglo XVIII y que fundó el primer colegio para ciegos, un centro en el que se impartían clases a sesenta niños ciegos instruyéndoles en las diferentes asignaturas confiando a la transmisión oral y la memorización la adquisición de los diferentes conocimientos.

figuradas que, con frecuencia, provocan problemas de índole traductológico, de registro, de uso y de correspondencia entre significados.

Uno de los aspectos que mejor revelan el dominio de una lengua extranjera es el correcto empleo y comprensión de las expresiones idiomáticas, dadas las más que palpables diferencias existentes entre las lenguas.

Entendemos por expresión idiomática o locución, aquella unidad fraseológica (UF) estable, formada por al menos dos palabras gráficas (Corpas Pastor, 1996: 20), pertenecientes al acervo lingüístico de una comunidad, cuyos hablantes las emplean en el discurso como estructuras prefabricadas y fijas, pues poseen el status de unidades de lengua (Zuluaga, 1992: 125).

Nuestro trabajo pretende reflexionar brevemente en torno a una nueva realidad cada vez más presente en nuestras aulas: la presencia de alumnos invidentes en entornos educativos formados en su totalidad por videntes y cómo este hecho afecta al proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua francesa, en concreto, de las expresiones idiomáticas francesas en la asignatura *Prácticas de traducción francés- español* en el nivel universitario.

Esta nueva realidad social y educativa nos plantea una serie de preguntas a las que trataremos de dar respuesta en el siguiente trabajo: ¿Podemos afirmar que el proceso de adquisición de una segunda lengua es el mismo en alumnos invidentes y deficientes visuales que en alumnos sin deficiencias visuales? ¿Es cierta o no la creencia -generalmente aceptada- de que las personas con deficiencias visuales graves muestran una habilidad especial para el aprendizaje de idiomas, gracias a un mayor desarrollo de las capacidades perceptivas auditivas, como mecanismo de compensación de la visión, y a su capacidad memorística (Morrisey, 1931; Nikolic, 1986)? ¿Cuáles deben ser las adaptaciones curriculares especificas para alumnos con deficiencia visual en el aprendizaje de una lengua extrajera? ¿Cómo se debe afrontar la presencia de un alumno invidente en una clase de francés formada en su totalidad por alumnos videntes? ¿Supone esto algún cambio? De ser así, ¿qué tipo de cambios?

No pretendemos abrir un debate social sobre las ventajas y desventajas de la integración, sino tan sólo dar una respuesta metodológica a esta nueva situación cada vez más presente en las aulas españolas en todos los niveles. Tratamos de mostrar que el hecho de conocer una segunda lengua enriquece a los estudiantes con discapacidad visual, no sólo por el mero hecho de poder disfrutar del conocimiento de otra cultura y de acceder a determinados puestos de trabajo, sino porque les ayuda también a ganar confianza en ellos mismos al comprobar que la deficiencia visual no constituye un impedimento en el proceso de adquisición de otra lengua (Santana Rollán, 2003: 8).

Nuestro punto de partida es una experiencia personal vivida en el curso 2004-2005 con un alumno invidente en una clase donde los restantes alumnos son videntes en la asignatura de *Prácticas de traducción francés- español* en el nivel universitario.

Partimos de la consideración que el alumno invidente es perfectamente capaz de seguir las explicaciones orales del profesor y, en el caso del aprendizaje de las lenguas su discapacidad no afecta en absoluto para el correcto aprendizaje de las mismas, pudiendo darse casos reales en los cuales alumnos invidentes obtienen al final de su aprendizaje de una lengua extranjera un dominio muy bueno tanto de la gramática como de la fonética, pues es una cuestión que no afecta a la visión, es en realidad, una cuestión de tiempo, voluntad y un poco de ayuda, pues su ritmo de aprendizaje es, en general, más lento que el del vidente. (García Yelo, 2005).

Al inicio del curso, sin embargo, pudimos observar que la presencia de un alumno invidente en una clase de videntes planteaba dos tipos de problemas bien diferenciados: por un lado, problemas de índole extralingüística, como la situación del aula en el edificio, la presencia de escaleras y puertas de acceso abatibles y opacas, el mobiliario de las aulas inadecuado para alumnos invidentes, la falta de semáforos sonoros, etc., y, por otro lado, los problemas lingüísticos, esto es, falta de recursos bibliográficos y documentación que a continuación relataremos con más detalle.

Problemas extralingüísticos

Los problemas extralingüísticos para estos alumnos derivan principalmente de la orientación y la movilidad, el transporte, el desplazamiento a la Facultad y a las aulas. Para ello, poseen distintos recursos como perros guía, bastones o el apoyo de los técnicos de rehabilitación de la ONCE[4], a veces incluso cuentan con la ayuda de voluntarios.

Tanto la situación del aula en el edificio, cuya ubicación debe responder a criterios de accesibilidad, como otro tipo de barreras arquitectónicas (escaleras, puertas abatibles, rampas, muros, etc.) o la falta de semáforos sonoros hasta alcanzar el edificio son algunos de los obstáculos a los que diariamente se deben enfrentar estos estudiantes.

Otro elemento esencial dentro de las aulas es el mobiliario que debe estar adaptado a las posibilidades de los alumnos teniendo en cuenta la accesibilidad, la operatividad, la ergonomía, y la disponibilidad. Con respecto a la ubicación del aula, debería ser una decisión tomada tras una evaluación individual dada la heterogeneidad del alumnado con discapacidad, pero en la mayoría de los casos, esta evaluación inicial no se produce y los alumnos con discapacidad se ven obligados a acudir a cierto tipo de aulas en las que ni las dimensiones de las mismas, ni el material (pupitres, atriles, sillas regulables, etc.) están adaptados a sus necesidades. De hecho, la mayoría de los centros docentes no responden adecuadamente a las adaptaciones que requiere el tratamiento de la diversidad, y concretamente a las necesidades educativas especiales de alumnos con deficiencias visuales.

Desde la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad[5] de la Universidad Complutense de Madrid, creada en diciembre del año 2003 y encargada de proporcionar información y orientación en torno a la discapacidad, se recomienda seguir unas sencillas pautas para facilitar el acceso al aula del alumno invidente.

Se debe procurar explicar y describir con detalle al alumno invidente tanto la situación del aula en el edificio como la ubicación de los posibles obstáculos dentro de la misma (muebles, ventanas, pupitres, atriles, pizarras, etc.), permitiéndole hacer comprobaciones.

El puesto escolar que se le asigne debe ser suficientemente espacioso y amplio para que pueda dar cabida a sus materiales didácticos (textos en braille más voluminosos) y a sus recursos tiflotécnicos[6] (PC hablado, Braille hablado), ópticos (auxiliares ópticos) y ergonómicos (atril o mesa elevable) (Núñez Blanco, 2001).

La organización del espacio y de los elementos del aula debe procurar mantenerse a lo largo del curso, de ese modo, el invidente se familiarizará más rápido con los nuevos elementos de su entorno y, en el caso de que sea necesario variar algún elemento, se debe comunicar el cambio al alumno para que pueda reorientarse.

En muchas ocasiones hay que modificar las condiciones físico-ambientales del centro, eliminando obstáculos que los videntes no consideramos como tales. Es el caso de algunos objetos ornamentales, mobiliario en pasillos de mucho tránsito, accesorios (paragüeros, papeleras) o elementos de seguridad (extintores colgados de la pared a la altura del

---

[4] Organización Nacional de Ciegos Españoles. (Página Web: www.once.es)

[5] Edificio de Alumnos. Av. Complutense, s/n. Ciudad Universitaria (28040, Madrid). Teléfono: 91 394 71 72; e-mail: oipd@rect.ucm.es

[6] Se conoce como material tiflotévnico al conjunto de técnicas, conocimientos y recursos encaminados a procurar a los ciegos y deficientes visuales los medios oportunos para la correcta utilización de la tecnología con el fin de favorecer su autonomía personal y plena integración social, laboral y educativa. Como material Tiflotécnico se entiende todo material específico para ciegos y deficientes visuales, desde los materiales más sencillos y de fácil manejo (bajo nivel de especialización), hasta los materiales que por su especial complejidad requieren de un entrenamiento previo para su correcto manejo (alto nivel de especialización) (Morales Torres; Berrocal Arjona, 2002).

tronco/cabeza). En el caso concreto del aula, hay que evitar que las carteras, mochilas y carpetas estén tiradas en los pasillos de la clase (Núñez Blanco, 2001).

Problemas lingüísticos

Debemos considerar que la integración en el aula de alumnos invidentes implica a su vez unos cambios en la metodología. Si bien es cierto que la metodología debe adaptarse a las necesidades y circunstancias del alumnado, en el caso de los alumnos con discapacidad, el docente debe hacer un esfuerzo suplementario para adecuar a las nuevas circunstancias tanto el temario como el método de trabajo; pero para ello consideramos fundamental que el docente tenga conocimiento de esta circunstancia con anterioridad para poder recopilar información acerca de los medios de los que dispone la Universidad y el propio alumno.

El hecho de tener un alumno en el aula con necesidades educativas especiales no obliga forzosamente a eliminar todos los medios audiovisuales en el aula, de hecho, no es recomendable alterar de manera innecesaria el ritmo de la clase, lo idóneo es exponer los temas de la forma más radiofónica posible, incluso aquello que se escribe en la pizarra y tener disponible con anterioridad al inicio del curso académico la bibliografía, el material adicional (fotocopias), prácticas, etc., para transcribir en formato Braille o sonoro, para que el alumno invidente pueda utilizarlos en el aula de forma simultánea al resto de sus compañeros (García Yelo, 2005).

En nuestro caso, la metodología sufrió diversas modificaciones y adaptaciones. En primer lugar, nos pusimos en contacto con la ONCE para averiguar la cantidad y el tipo de obras transcritas a lenguaje Braille de su fondo bibliográfico; aproximadamente 20.000 volúmenes, incluyendo monografías, repertorios, diccionarios y libros de textos. Así, descubrimos diversos diccionarios monolingües españoles y bilingües español/francés – francés/español tanto en braille impreso en papel como en soporte informático adaptado a invidentes que fueron de gran ayuda para la traducción de determinado tipo de textos, pero insuficientes para la traducción de expresiones idiomáticas, por carecer, en la mayoría de los casos de información especializada en fraseologismos.

1.- Diccionarios monolingües españoles:

1.1. Material Impreso

- Gili Gaya, Samuel, 1979: *Diccionario manual ilustrado de la lengua española.* Barcelona: Bibliograf. Colección: Vox. 33 volúmenes. Impreso. Integral.
- Ramos, Antonio; Alonso, Fernando, 1969: *Diccionario del lenguaje usual.* Madrid: Santillana, Colección: El árbol alegre. 16 volúmenes. Impreso. Integral.
- Real Academia Española, 1939: *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe. 142 volúmenes. Manuscrito. Integral.

1.2. Material Informático

- DIDACTA: Diccionario enciclopédico castellano informatizado.
- DILE: Diccionario Larousse adaptado a invidentes.
- Junceda, Luis; Torrente Ballester, Gonzalo, 1996: *Diccionario de refranes.* Madrid: Espasa Calpe. Colección: Espasa de bolsillo. 8 volúmenes. Braille informático. Integral.
- Real Academia Española, 1992: *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe. 87 volúmenes. Braille informático. Integral
- Real Academia Española, 1998: *DIRAE, Diccionario de la Real Academia Española para invidentes.* Madrid: Espasa-Calpe. 1 volumen. Braille informático. Integral.

2.- Diccionarios Bilingües español/francés – francés/español:

2.1. Material Impreso:

- Cuyás Armengol, Arturo, 1959: *Diccionario español-francés/ francés-español.* Barcelona: HYMSA, Colección: Dictionnaires Cuyás. 22 volúmenes. Impreso. Integral
- García-Pelayo, Ramón y Gross, Jean, 1965: *Nouveau Larousse français-espagnol, español-francés.* Paris : Larousse. 24 volúmenes. Impreso. Integral

2.2. Material Informático

- DABIN: Diccionarios bilingües Inglés- Español; Francés-Español. En soporte informático adaptado a invidentes con un programa de síntesis de voz bilingüe (francés-español) mediante tarjeta de sonido.

Debemos señalar que el gran volumen de los diccionarios bilingües español/francés - francés-español transcritos en Braille, algunos de hasta 24 tomos, dificultan considerablemente su consulta.

La falta de material fraseográfico español/francés - francés/español trascrito en lenguaje Braille nos obligó a desarrollar este aspecto de la lengua de un modo distinto. Tratamos de proporcionar con antelación la documentación al alumno para que pudiese ser transcrita en Braille, procurando así, que nuestro alumno fuese capaz de seguir las explicaciones teóricas de clase. Asimismo, averiguamos que la ONCE posee un servicio de grabación de textos para que el invidente pueda escucharlos a su ritmo, pero cuando los textos son en otra lengua distinta del español el tiempo de espera se alarga de manera considerable, más del doble.

Una de las actividades propuestas a los alumnos consistía en la realización de un breve diccionario de expresiones idiomáticas españolas con su correspondencia francesa y viceversa. Con esta actividad se pretendía hacer participar a todos los alumnos de manera activa en la confección de este corpus que, en principio, no sobrepasaría el centenar de expresiones en cada lengua, ordenadas siguiendo un criterio temático, esto es, expresiones alusivas al cuerpo humano, la naturaleza, las relaciones humanas, el comportamiento humano, la religión y la economía.

La falta de material especializado en fraseología francesa en el fondo bibliográfico de la ONCE provocó que las aportaciones del alumno invidente a la actividad fuesen escasas y su seguimiento de las clases resultase más lento de lo esperado, pues todo aquello que se escribía en la pizarra debía ser deletreado y explicado con detalle y claridad para que nuestro alumno pudiese tomar nota con el sistema del Braille hablado[7] o "Braille'n' Speak". Este hecho, unido a la poca participación de nuestro alumno nos obligó a replantear la metodología.

Para facilitar su acceso a la nueva información, evitar que perdiera detalle de las explicaciones y procurarle los medios para que fuese capaz de elaborar su propio corpus de expresiones idiomáticas, decidimos grabar en unas cintas-cassettes las sesiones de trabajo con todos los estudiantes, las clases, imitando el sistema del Libro Hablado (magnetófono de 4 pistas), muy empleado por la población invidente, con el objeto de que fuese el propio alumno quien dosificase tanto la escucha como la adquisición de los conocimientos. Establecimos unas tutorías para su orientación que resultaron bastante eficaces.

---

[7] El Braille hablado o "Braille'n' Speak" es un instrumento que introduce información mediante un teclado tipo Máquina Perkins y su salida es en voz. Es un ordenador personal que se puede conectar a otros dispositivos como impresoras, ordenador, etc. Introduciendo la información en Braille se puede imprimir en tinta, ya que dispone de un transcriptor. La información puede ser guardada en discos, reduciendo sustancialmente los escritos. Por sus características, supone una revolucionaria innovación, al posibilitar la correspondencia entre ciegos y videntes, o que los estudiantes ciegos realicen todos sus estudios en Braille.

Cada cinta-cassette contenía no sólo lo dicho en clase sino un esquema final a modo de fichas terminológicas, en las que se describían aspectos claves de cada expresión (expresión francesa, traducción literal, significado y equivalencia española):

Fiche 1
Expression française: Brûler la chandelle par les deux bouts.
Traduction littérale: Quemar la vela por los dos extremos.
Sens/Explication : Mener une vie de débauche.
Expression espagnole équivalente: Tirar la casa por la ventana.
Vivir a tope/intensamente.
Source: Sevilla Muñoz, J. y Cantera, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid: Gredos.

Fiche 2
Expression idiomatique française: Fermer son parapluie.
Traduction littérale: Cerrar su paraguas.
Sens/Explication: Significado: Mourir.
Expression espagnole équivalente: Irse para el otro barrio.
Source: Sevilla Muñoz, J. y Cantera, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid: Gredos.

La elaboración de las fichas era individual, pero debía seguir unas pautas marcadas por el docente. Al final de las cuatro sesiones que duró esta experiencia, se repartieron unas fotocopias con un breve resumen de la actividad y un modelo de ficha que pudiese servir de ejemplo ilustrativo para todos aquellos alumnos que deseasen continuar con la actividad.

El objeto de esta actividad fue proporcionar a los alumnos un corpus de expresiones idiomáticas francesas y españolas, y la experiencia con un alumno invidente nos obligó a replantearnos la metodología, el material y los objetivos.

Si bien es cierto que para los alumnos videntes esta actividad suponía un reto de investigación y búsqueda en manuales fraseográficos, la falta de material para invidentes nos hizo ver esta actividad con una perspectiva distinta. Tratamos de dotar a nuestro alumno invidente de un material inédito en Braille para que fuese él mismo quien lo elaborase, un breve corpus de expresiones idiomáticas españolas y francesas en lenguaje Braille que pudiesen servir a otros estudiantes invidentes.

Evaluación de la experiencia

La didáctica de las expresiones idiomáticas a invidentes y la experiencia real de la docencia a un alumno invidente en una clase integrada en su mayoría por videntes requiere un esfuerzo personal y docente por parte de todos los integrantes de la comunidad educativa, tanto alumnos como profesores. Es un proceso que necesita más tiempo por ser el ritmo de aprendizaje más lento, especialmente en la ejecución de tareas. Por tal motivo, es recomendable modificar la temporalización en la ejecución dichas tareas y exámenes.

Cuando se presenten contenidos a través de medios visuales, aunque sea la pizarra, es preciso verbalizar y/o hacer descripciones claras de lo que se expone, "evitando el visocentrismo al que estamos acostumbrados" (Núñez Blanco, 2001).

La evaluación del alumnado invidente plantea unas características específicas, aunque se deben emplear en la medida de lo posible las mismas técnicas de evaluación que se emplean con los demás compañeros. Dado que el tiempo que se tarda en mandar el examen para que lo transcriban a braille es demasiado largo y como los centros carecen de medios para realizar la

transcripción braille, se suele optar por realizar exámenes orales a los alumnos invidentes, especialmente cuando el alumno es el único del aula; en el caso de haber dos o tres estudiantes con incapacidad visual, sí resulta muy recomendable utilizar el sistema braille. La desventaja de los exámenes orales reside en que no permiten al estudiante estructurar sus ideas para exponerlas con claridad, lo queda patente en los controles realizado a nuestro alumno invidente a lo largo del cuatrimestre.

Asimismo, hemos podido comprobar que la falta de materiales tiflotécnicos especializados en algunos aspectos de la lengua francesas nos obligaron a modificar la metodología, eliminando aquellos objetivos y contenidos de exclusivo soporte visual, sin posibilidades de adaptación y creando nuevos materiales de apoyo como las cintas-casetes y los disquetes.

La presencia de un alumno invidente en una clase de francés formada por alumnos y docentes videntes plantea, en cualquier caso, una modificación de la metodología, de los objetivos y de los aspectos organizativos y espaciales del aula y del edificio; pero estos cambios no deben manifestarse en actitudes compasivas ni de sobreprotección, sino que deben redundar en promover actitudes de colaboración y aceptación de esta nueva realidad.

Dado que el alumno invidente posee las mismas competencias lingüísticas y comunicativas que el vidente para el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras -en nuestro caso la lengua francesa-, la progresiva integración del alumno invidente en clase de lengua extranjera es, a nuestro juicio, no sólo una cuestión de esfuerzo y voluntad personal y colectiva sino también de contar con los medios tecnológicos suficientes, medios que se van perfeccionando cada vez más pero cuya presencia no está generalizada en todas las Facultades de la Universidad Complutense de Madrid.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO, F. y otros (1996): "El Diccionario para Invidentes Larousse Electrónico (DILE): una aplicación de la enciclopedia parlante hipertextual (EPA)". *Integración. Revista sobre ceguera y deficiencia visual* 21, pp. 47-60.

— (1997): "Un Diccionario Automático para Invidentes (DABIN)". *Integración. Revista sobre ceguera y deficiencia visual* 25, pp. 14-31.

BLANCO, L. (1998): "Un práctico sistema para la elaboración de mapas táctiles." *Integración. Revista sobre ceguera y deficiencia visual* 28, pp. 25-28.

BUENO, M. y S. TORO (Coords.) (1994): *Deficiencia visual: aspectos psicoevolutivos y educativos*. Málaga: Aljibe.

CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, D.L.

GARCÍA FERNÁNDEZ, J. A. (2004): "La atención a la diversidad: necesidades educativas especiales, y diversidad étnica y cultural". *El proceso de enseñanza-aprendizaje*, pp. 197-216.

GARCÍA YELO, M. (2005): "Iniciación a la didáctica de la lengua francesa a invidentes", *Boletín Europeo* nº 6 (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania).

LORENZO DELGADO, M. (coord.) (1997): *La organización y gestión del centro educativo: análisis de casos prácticos.* Madrid: Editorial Universitas.

MARTÍNEZ MAROTO, A. (2004): "Incapacitación y personas con discapacidad", *Minusval* 148, pp. 41-46.

MOLINA ORTÍN, M. C. (1999): Integración del invidente en la clase de matemáticas: Un estudio *comparado del aprendizaje de la geometría entre niños videntes e invidentes*. Tesis Doctoral. Universidad de Zaragoza.

MORALES TORRES, M.; BERROCAL ARJONA, M. (2002): "Tilfotecnología y Material Tiflotécnico", Intervención Educativa con Alumnos Ciegos y Deficientes Visuales. Málaga, En su página Web: http://sapiens.ya.com/eninteredvisual/colaboraciones.htm

MORRISEY, W.P. (1931): "Teaching foreign languages in schools for the blind". *Teacher's Forum* 4. pp. 34-37.

NIKOLIC, T. (1986): "Teaching a foreign language to visually impaired children in school". *Language Teaching*, 19. pp. 218-231.

NÚÑEZ BLANCO, M.ª A. (2001): *Actas de III Congreso "La Atención a la Diversidad en el Sistema Educativo". Deficiencia Visual.* Instituto Universitario de Integración en la Comunidad (INICO). Salamanca. Página web consultada el 20/05/2005: http://www3.usal.es/~inico/actividades/actasuruguay2001/10.pdf

RODRÍGUEZ FUENTES, A. (2003): "Integración escolar de alumnos con deficiencia visual en España: algunas sugerencias espaciales y contribuciones tecnológicas y tiflotécnicas." *Estud. Pedagóg* 29, pp. 143-153.

RODRÍGUEZ FUENTES, A. y J. L. GALLEGO ORTEGA (2001): "Potencial educativo de las nuevas tecnologías en la lectoescritura de personas con deficiencia visual". *Comunicar* 17, pp. 158-164.

SALINAS, B. y otros (1996): "Condiciones y actitudes hacia la integración escolar de niños ciegos y deficientes visuales". *Integración. Revista sobre ceguera y deficiencia visual* 21, pp. 21-32.

SANTANA ROLLÁN, M. E. (2003): "Adquisición de una segunda lengua en alumnos con discapacidad visual: la integración como variable en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera", *Integración. Revista sobre ceguera y deficiencia visual* 42, pp. 7-18.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): "Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)". Reimpreso en *De Proverbio DP*, 5, 1,99 – ISSUE 9, en su versión electrónica: [http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,1,99/SEVILLA/DIVERGENCIAS.html] (Consultado el 14/04/2005)

SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

SEVILLA MUÑOZ, J.; GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A. (1994): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", *Équivalences, 3 [Revista del Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruselas, Bélgica*. pp. 143-150.

ZULUAGA, A. (1992): "Spanisch: Phraseologie, Fraseología", en G. Holtus *et al*, (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. VI, 1, pp. 125 – 131.

SITIOS WEB CONSULTADOS

http://discapacidad.presidencia.gob.mx/ (Consultado el 16/04/2005)
http://sid.usal.es/minusval.asp (Consultado el 14/04/2005)
http://solidaridaddigital.discapnet.com/paginas/indice.htm (Consultado el 16/04/2005)
http://www.cermi.es/ (Consultado el 14/05/2005)
http://www.discapacidad.org/ (Consultado el 15/05/2005)
http://www.discapnet.es/Discapnet/Castellano/Guias/default.htm (Consultado el 20/04/2005)
http://www.fonadis.cl/index.php/ (Consultado el 13/05/2005)
http://www.fundacionONCE.es (Consultado el 20/04/2005)
http://www.once.es/ (Consultado el 12/04/2005)

La inquietud del entendimiento



De enemigos declarados
Se librará un gran Señor;
Mas no pueden sus soldados,
Con las armas, y el valor,
Librarle de sus cuidados.